

Verbal con una secuencia de símbolos *todos facultativos*, lo que puede hacer creer al lector que una regla ahormacional puede borrar el símbolo que ella debe reescribir (1).

Así, concluimos esta reseña con una nota melancólica, lamentando que un trabajo apresurado y un cuidado muy irregular nos hayan impedido recibir como se debe la aparición en español de este "clásico" de gran actualidad todavía: *Syntactic structures*.

MARC PLENAT

Université de Toulouse.

ROGER J. STEINER, *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography, 1590-1800*. Mouton, The Hague-Paris, 1970; 130 pp.

Entre las contribuciones que se han hecho en los últimos años al campo de la lexicografía, este libro de Roger J. Steiner tiene el mérito de presentar por primera vez una historia crítica y completa de los diccionarios español-inglés que se publicaron en Inglaterra y España durante los siglos xvii y xviii.

En la introducción, el autor reseña todos los trabajos anteriores que guardan alguna relación con su investigación: sólo la obra del alemán WOLFGANG SCHLIPS, "Einige Bemerkungen zur Entwicklungsgeschichte des Spanischen Wörterbuchs in Deutschland" (*BFCh*, 10, 1958) puede considerarse como la que más se asemeja al trabajo de Steiner (salvo por el hecho de que Schlips se ocupa de los diccionarios español-alemán). En cuanto al libro de SOFÍA MARTÍN-GAMERO, *La enseñanza del inglés en España*, Madrid, 1961, se ocupa más de las relaciones culturales hispano-británicas que del análisis de las técnicas empleadas por los autores de diccionarios bilingües.

El profesor Steiner, estudioso experto en su campo (es autor de un diccionario francés-inglés [Bantam, 1972] y discípulo del conocido lexicógrafo Edwin B. Williams), examina en orden cronológico unas quince ediciones de diez diccionarios bilingües de cuatro autores ingleses, tres irlandeses, dos españoles y un italiano. Su investigación comienza con el glosario de John Thorius, impreso en Londres en 1590, y concluye con el examen de los 4 tomos del diccionario español-inglés del dominico Thomas Connelly y del carmelita Thomas Higgins, publicado en Madrid en dos ediciones sucesivas durante los años de 1797 y 1798.

Steiner expone en detalle cómo la mayoría de estos compiladores se veían forzados a seguir las huellas de sus antecesores. Por un lado se lograba, a pesar de ello —o debido a ello—, mejoras en la ortografía, puntuación, acentuación y, en general, métodos diferentes para exponer de la mejor forma posible el material bilingüe. Por otro, seguían perpetuándose, con frecuencia, errores anteriores que sólo podían subsanarse con el tiempo. Steiner reproduce, con máxima fidelidad, las páginas titulares de cada uno de estos diccionarios, su tipografía,

formato del libro y las dedicatorias. Estos datos no sólo tienen importancia lexicográfica; podrían ser de gran interés para la paleografía, la fonología y la historia de la literatura.

También abundan las referencias a hechos históricos que envuelven a cada uno de estos autores. Así, por ejemplo, el Dr. Steiner nos aclara que la crítica adversa que hizo Delpino al diccionario de su compatriota Pineda, un español que residía en Inglaterra, se debió más bien a razones políticas y religiosas que a la calidad del diccionario (pp. 80-81). Delpino siguió muy de cerca las huellas de Pineda al componer su propio diccionario, lo que, claro está, habla en favor del mérito de la obra de Pineda.

Este estudio no es sólo una revisión histórica; también expone claramente las dificultades que encierra la composición de todo diccionario bilingüe, y los métodos empleados por cada autor para lograr un diccionario manejable. Se podría añadir que el trabajo del Dr. Steiner debería conocerse en el mundo de habla española. (En los Estados Unidos este tipo de investigación ha encontrado ya un discípulo: James D. Andersen de la Universidad de Louisville, ha seguido las huellas del Dr. Steiner en su tesis doctoral, *Historia de la lexicografía francesa e inglesa*). En todo caso, el libro de Steiner resultaría de gran provecho a cualquiera que intentara escribir un diccionario bilingüe.

ALFRED R. WEDEL

University of Delaware.

DINKO CVITANOVIC, *et al.*, *La idea del cuerpo en las letras españolas (siglos xiii a xvii)*. Cuadernos del Sur, Bahía Blanca, 1973.

El libro consta de siete artículos presentados en reuniones de trabajo del Instituto de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur en 1971. La obra incluye también una breve contribución del profesor Héctor Ciocchini quien trata el tema dentro de su contexto europeo en las artes plásticas.

El primer estudio, el de Dinko Cvitanovic, versa sobre la continuidad que ha tenido el tema desde *La disputa del alma y el cuerpo* y la *Revelación de un ermitaño* hasta la *Farsa racional del libre albedrío* de Diego Sánchez de Badajoz y el auto sacramental de Calderón, el *Pleito matrimonial del Alma y el Cuerpo*. Cvitanovic empieza con un breve análisis de los orígenes clásicos y bíblicos de las *disputas* y de los términos del *altercatio* asociados con el concepto de *disputa*. Examina luego los acontecimientos y posturas ideológicas, clásicas y medievales, que dan vida a la forma literaria de la *disputa* cuya estructura temática compara y contrasta con la *Danza de la muerte* y la *Revelación de un ermitaño*, una de las más claras prolongaciones del tema de la *disputa* en la literatura española. El punto básico de Cvitanovic es que, en la evolución de esta literatura, el diálogo se hace más substancial y más amplio al incluir una nueva y breve pero elocuente